

## Еврейская письменность

### Вводные замечания

#### ***Диакритические знаки (диакритики)***

Диакритики это специальные знаки на письме, находящиеся при символах, которые передают на письме звуки речи (т.е. при буквах и слоговых символах). Диакритики указывают на некоторое изменение исходных звуков. Например, надстрочная черта, называемая макроном, указывает на долгий звук, передаваемый буквой “а”, **ā**(а долгое).

#### ***Транслитерация и транскрипция***

Под транслитерацией понимается написание символов письменности одного языка символами письменности другого языка [БСЭ]. Нельзя сказать, что во всех формах транслитераций транслитерируемый символ точно передается определенным символом (или символами) другого языка. Так, например, существует транслитерация санскритских текстов с использованием диакритики и без использования ее []. При использовании диакритики санскритские символы **ट त** будут транслитерироваться так: **ṭ(ṭa)** **ṭa(ta)**, а без использования так: **ṭ(ta)** **ṭ(ta)**. Т.е. во втором случае нельзя различить символы **ट त** в транслитерации.

Под транскрипцией понимается передача специальными символами звуков какого-либо языка. Существуют различные системы транскрипций, например, есть системы транскрипции в английском языке и в русском. Бывает, что транскрипция одного языка используется для передачи звуков другого языка.

Символы транскрипции обычно пишутся в квадратных скобках. Например, русские слова **Бог** и **боги** в транскрипции выглядят так: [бох] и [боги].

#### ***Направление записи***

Еврейские тексты, в отличие от европейских, пишутся справа налево. Транслитерация еврейского текста пишется слева направо.

#### ***Десятичный код символа***

Десятичный код символа это Юникод символа в десятичной системе счисления.

## Символы согласных и их транслитерация

В нашей транслитерации, за исключением символов Алеф(ʾ) и Аин (ʿ), символы транслитерируются заглавными буквами.

Сим.	Транс.	Название	Транслит.		Десятичный код символа	Звук
			[1]	[2]		
א	ʾ	А́леф	ʾ		1488	Горловой, едва слышный выдох.
ב	Б	Бет	б	ḅ	1489	Губной.
ג	Г	Ѓимель	г	ḡ	1490	Гортанный.
ד	Д	Дáлет	д	ḏ	1491	Язычный.
ה	Г	Ге, Хе	ḡ	h	1492	Горловой (h).
ו	В	Вав	в	w	1493	Губной (w).
ז	З	Зáйин	з	z	1494	Шипящий.
ח	Х	Хетт	х	ḥ	1495	Горловой.
ט	Т	Тет	ṭ	ṭ	1496	Церебральный.
י	Й	Йод	j	y	1497	Небный.
כ	К	Каф	к	ḵ	1499	Гортанный.
ך	К	Каф(на конце слов)	к	ḵ	1498	
ל	Л	Лáмед	л	l	1500	Язычный, мягкий (Лʼ).
מ	М	Мем	м	m	1502	Губной.
ם	М	Мем(на конце слов)	м	m	1501	
נ	Н	Нун	н	n	1504	Язычный.
ן	Н	Нун(на конце слов)	н	n	1503	
ס	С	Сáмех	ç	s	1505	Шипящий.
ע	ʿ	А́йин	ʿ		1506	Горловой (ḡh).
פ	П	Пе	п	p̄	1508	Губной.
ף	П	Пе(на конце слов)	п	p̄	1507	
צ	Ц	Цáде	ц	ç	1510	Шипящий.
ץ	Ц	Цáде(на конце слов)	ц	ç	1509	Шипящий.
ק	Қ	Коф	қ	q	1511	Церебральный.
ר	Р	Реш	р	r	1512	Язычный.
ש	Ш	Шин	ш	š	1513	Шипящий.
ת	Т	Тав	т	ṭ	1514	Язычный.

## Некоторые уточнения о согласных звуках

Терминология характеристик согласных была взята нами из [1], за исключением термина *церебральный*. В [1] говорится, что звуки, обозначаемые символами **ט** (Т), **ק** (К), произносятся с прижиманием языка к задней части неба, иными словами, с завернутым назад и прижатым к верхнему небу языком, т.е. как *церебральные* звуки в санскрите.

### Горловые звуки

Символ	Транс.	Название	Звук
<b>א</b>	'	Алеф	Едва слышный выдох. В конце слова и перед гласной утрачивается.
<b>ה</b>	Г	Ге	(h) в конце слова утрачивается
<b>ח</b>	Х	Хет	Самый сильный из горловых звуков, произносится как русское <b>Х</b> но гораздо сильнее и ближе к горлу.
<b>ע</b>	'	А́йин	(gh) Звучит как Алеф, но гораздо сильнее.

Звук, передаваемый символом Реш **ר** (Р), является скорее дрожащим горловым, чем язычным.

### Придыхательные звуки

Символы **ב** (Б), **ג** (Г), **ד** (Д), **כ,ך** (К), **פ,ף** (П), **ת** (Т) могут обозначать соответствующие звуки с придыханием или без него (см. Дагеш слабый).

Символ	Транс.	Название	Транслитерация	
			Звук без придыхания	Звук с придыханием
<b>ב</b>	Б	Бет	б	$\hat{b}x$
<b>ג</b>	Г	Гймель	г	$\hat{g}x$
<b>ד</b>	Д	Дáлет	д	$\hat{d}x$
<b>כ,ך</b>	К	Каф	к	$\hat{k}x$ ( $\chi$ )
<b>פ,ף</b>	П	Пе	п	$\hat{p}x$ ( $\phi$ )
<b>ת</b>	Т	Таф	т	$\hat{t}x$

### Церебральные

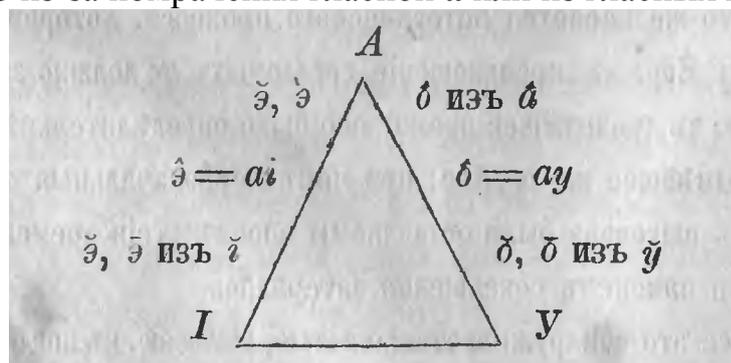
Символ	Транс.	Название	Число	Звук
<b>ט</b>	Т	Тет	9	Церебральный.
<b>ק</b>	К	Коф	100	Церебральный, гортанный.

## Шипящие

Символ	Транс.	Название	Звук
׀	З	Зáин	Близко к З.
ׁ	С	Сáмех	Близок к С.
ׂ, ׃	Ц	Цáде	Близко к Ц.
ׄ	Ш	Шин или Син	Первоначально обозначал только подобный Ш звук. Впоследствии стал обозначать и более близкий к С подобный Ш звук (см. “Диакритика для Шина”)

## Гласные звуки

В еврейском языке имеется три основных гласных звука: **а**, **и**, **у**. И второстепенные гласные звуки **э** и **о**, которые возникают либо от помрачения основных гласных, либо от слияния их. Краткий звук **э̇**<sup>1</sup> возникает из-за помрачения краткого звука **й**, а кракое **о̇** следствием помрачения краткого **ў**. Долгое **э̂** возникает из предшествующего краткого **А** и гласного **І**. Долгое **о̂** из-за помрачения гласной **а** или из гласных **А** и **У**.



**Схема изменения гласных**

Древние евреи для обозначения гласных звуков использовали символы, обозначающие согласные звуки, близкие по звучанию к гласным. Буква ׀(В) обозначала звук **у**, также **о**. Буква ׀(Й) обозначала звук **и**, также **э**. Буквы для обозначения самого употребительного и чистого звука **а** вообще не было, она подразумевалась после символа, изображающего согласный звук, точно так же, как в санскритском письме слоговой символ, изображающий согласный звук, подразумевает звук **а**, идущий за согласным. Но для изображения гласного **а** на конце слов мог использоваться символ Ге ׀ (Г), реже символ Алеф ׀ ( ' ). Заметим, что буквы ׀(В) и ׀(Й) употреблялись только для обозначения долгих гласных. Символов для обозначения кратких гласных, как и символов, обозначающих отсутствие гласной, не было. Не было

<sup>1</sup> В еврейском языке могут быть долгие и краткие гласные. При этом краткие гласные могут отличаться по долготе и быть более или менее краткими.



конечном символе Ге, во втором Маппик для Ге отсутствует: **גַּבַּגְּ** **ГАБаГ**  
**gābāg** **הַצָּרְעַן** **'aP'ЦAГ** 'ápcā.

Судя по примерам в [1] Маппик обозначается диакритикой за символом, обозначающим гласный звук. Вот еще примеры Маппика на конце слов: **גוֹי** **ГВОЙ** гой **קָו** **ҚАВ** қав. А в этом примере символом с диакритикой ך̣ изображен не Маппик: **מִוֶּט** **МВТ** мўтх (см. “Огласовка, Шурек”).

### Дагеш слабый

Дагеш слабый указывает на отсутствие придыхания.

Символ с диакритикой	Транслитерация			Десятичный код диакритики
<b>ב̣</b>	Ḃ	б	b	1468
<b>ג̣</b>	Ḡ	г	g	
<b>ד̣</b>	Ḍ	д	d	
<b>כ̣</b>	Ḷ	к	k	
<b>פ̣</b>	Ḥ	п	p	
<b>ת̣</b>	Ṫ	т	t	

Символы без диакритики **ב** (Б), **ג** (Г), **ד** (Д), **כ,ך** (К), **פ,ף** (П), **ת** (Т) могут также обозначать звук без придыхания, и в этом случае они выполняют функцию Дагеша слабого. В начале слов(если нет предшествующего слова с гласным символом на конце), вначале главы, вначале предложения, после символов согласных, и после непроизносимого гласного Шева (см. “Огласовка”) придыхание невозможно, например: **צָרַעַן** **ПАРаЦ** pāraц, **מַלְכוּת** **МаЛ'КВО** мал-кô. В иных случаях символы **ב** (Б), **ג** (Г), **ד** (Д), **כ,ך** (К), **פ,ף** (П), **ת** (Т) изображают звук с придыханием. В [1] говорится, что придыхание передаваемое символами **ב** (Б), **ג** (Г), **ד** (Д) очень плохо воспринимается на слух, вероятно, поэтому в транслитерации в [1] придыхание для звука Б на конце слов в транслитерации не обозначено, например, **גַּנְבַּב** **ГаНAB** гánnâb.

### Дагеш сильный

Дагеш сильный, во-первых, выполняет функцию Дагеша слабого, т.е. отменяет придыхание, обозначаемое символами **ב** (Б), **ג** (Г), **ד** (Д), **כ,ך** (К), **פ,ף** (П), **ת** (Т). Во-вторых, он показывает на удвоение символа согласного внутри слова в транслитерации, например:

**אַפִּי** **'aПий** appî **רַבִּימ** **РаБийМ** rabbîm **סֻלָּם** **СуЛАМ** sūllām

Дагеш сильный может быть только после короткого гласного, в исключительных случаях после долгого гласного, никогда после сверхкороткого гласного [2].

## Рафе

Символ с диакритикой	Транслитерация		Десятичный код диакритики
בְּ	Б̄	б̄х	1471
גְּ	Г̄	г̄х	
דְּ	Д̄	д̄х	
הְ	К̄	к̄х (χ)	
פְּ	П̄	п̄х (φ)	
תְּ	Т̄	т̄х	

### Огласовка и ее транслитерация

В [1] говорится, что нельзя сказать, что символом огласовки передавали гласный звук с абсолютной точностью. В [1] долгие гласные транслитерируются двояко (ā, â). В [1] говорится, что символом с макроном ā обозначаются гласные **по ударению** (т.е. которые либо находятся в слоге под ударением<sup>1</sup>, либо в слоге, которому ударение либо предшествует, либо за ним следует). Символом с диакритикой â обозначаются действительно долгие гласные. Однако такое утверждение нельзя считать абсолютным, например, יָד **ЙАД** jād יָד **ҚАМ** qām, каким образом в слове **ҚАМ** не может быть ударения, остается загадкой сфинкса. В этих примерах использован подстрочный символ ׀, при этом в [1] есть пример, когда подстрочным символом ׀ передается не долгий гласный звук יָדִי ׀ צַדִּיקִי ׀ **ЦАДиКиЙМ** caddîkîm, утративший свою долготу в закрытом слоге, а долгий יָדִי ׀ в закрытом слоге может существовать только тогда, когда слог находится под ударением. И есть пример, приставного слова, когда тот же символ используется для обозначения о краткого: חֹךְ **ХоҚ** xōq.

При определенных обстоятельствах Хирек долгий и краткий может изображаться в еврейском письме одним и тем же символом, что будет ясно из таблицы ниже.

В транслитерации [1] степень краткости гласных передается символом “кратка”, например, ѣ(с краткой), а еще более краткие гласные передаются надстрочными символами, например, ă. Кроме того есть строчные символы гласных без диакритики, например, а. В [1] символом с диакритикой è передается открытый гласный э.

В нашей транслитерации не передается долгота гласных, но передаются символы, обозначающие гласные. В таблице ниже в

<sup>1</sup> Ударение в словах древнееврейского языка, как правило, делается на последний слог, редко на предпоследний. В печатных изданиях ударение отмечается надстрочным символом < , компьютерная реализация с использованием стандартных символов Юникода невозможна.

колонке №1 показана транслитерация из [1] или транскрипция, данная нами, а в №2 наша транслитерация.

Сим-вол(ы)	Дес. код символа	Названия огласовок / долгота гласных	Транс.		Примеры огласовки и примечания
			№1	№2	
◌̣	1464	Қамэц / а долгий	â	A	מָאָ קАМ қам, а долгий может передаваться и сочетанием двух символов מָאָ (см. ниже). כְּתָב ק'ТАБ к'тхâб
			ā	A	יָאָ יАД jād
			[ā]	A'	מָאָמָ קА'М қам, מָאָמָ מָאָצָ' мָацā
				АГ	מָאָ אָГ на конце слов מָאָלָ גָאָלָГ гāлā
◌̣	1463	Пāтāх / а краткий	ă	a	גָאָב גָאָנָב ГаНAB гāннāб
◌̣		Ráthăch furtivum / а сверхкраткий	<sup>a</sup> х	Ха	חָא на конце слов רָבָחָ רВХa рṽ <sup>a</sup> х
◌̣	1460	Хірэк долгий / и долгий	î	и	מָאָדִימָ צָאדִימָ <b>ЦАД<sup>и</sup>КийМ</b> цаддîкîм Хирек долгий может передаваться сочетанием символов מָאָ (иЙ). В этом случае его следует читать как й. В других случаях теряется однозначность в чтении символа.
◌̣	1460	Хірэк краткий / и краткий	ĩ	и	מָאָיִמָ 'иМий' йммî
◌̣	1468				Диакритика для Шурека
◌̣		Шурэк / у долгий	û	В	מָוָת מВТ мûtх (умирать)
◌̣	1467	Киббўц / у краткий	ÿ	у	מָלָאָם СуЛАМ сўллām
		у долгий	[ÿ]	у	מָוָתִי מוТий мûtхî (моя смерть)
◌̣	1461	Цэрê /	ē	Э	שָׁמָ שЭМ шэм.

יֵי		Э долгий	ê	ЭЙ	יַיט <b>БЭЙТ</b> бêтĕх
הֵי			[ê]	ЭГ	הַיט <b>ЭГ</b> на конце слов הַלַּיט <b>ГЛЭГ</b> [г°лê]
שֵׁ	1462	<b>Сэгôль</b> / э краткий (ê долгое по ударению)	ë	э	שֵׁן <b>ШэН</b> шэН
הֶשֶׁ			è	эГ	הֶשֶׁט <b>ЭГ</b> конце слов הַשֵּׁט <b>ХОЗЭГ</b> хôзэ
יֵשֶׁ			è	эЙ	יֵשֶׁט <b>ЙАДЭЙКА</b> jādèχā
וֵ	1465	<b>Хôлэм</b> / о долгий	ō	О	וֵב <b>РОБ</b> рôб
			ô	О	וֵט <b>ХОЗЭГ</b> хôзэ
וֹ			ô	ВО	וֹל <b>ҚВОЛ</b> қôл
הֵוֹ			[ô]	ОГ	הֵוֹט <b>ОГ</b> на конце слов הַלַּוֹט <b>ГАЛОГ</b> [гālô]
שֵׁוֹ		<b>Син с Холемом</b>	[cô]	Ś	Изменение положения символа огласовки
שֵׁוֹ		<b>Шин с Холемом</b>	[шô]	Ш	
וֵ	1466				Компьютерный символ для написания Холема за Вāв
וֹ		<b>Хôлэм за Вāв</b>	во	В-О	וֹ <b>В-О</b> во
שֵׁוֹ	1479	<b>Қāmэц Хātýv</b> / о краткий	ö	о	שֵׁוֹ <b>ХоҚ</b> хôқ
שֵׁוֹ	1456	<b>Ш³vâ</b> / Непроизносимый гласный	-	:	שֵׁוֹ <b>МалКВО</b> мал-кô Указывает на конец слога.
		<b>Ш³vâ</b> / э сверхкраткий	э	:	שֵׁוֹ <b>ЙэдХэм</b> jэд³хэм согласно [1] ³ звук, вполовину краткий, чем ë.
שֵׁוֹ	1458	<b>Хâtэв-Пātăх</b> (Краткий Патах) / а сверхкраткий	a	a	שֵׁוֹ <b>ХᵃМОР</b> хᵃмôр
שֵׁוֹ	1457	<b>Хâtэв-Сэгôль</b> / э сверхкраткий	э	э	שֵׁוֹ <b>³МОР</b> ³мôр
שֵׁוֹ	1459	<b>Хâtэв-Қāmэц</b> / о сверхкраткий	o	o	שֵׁוֹ <b>Х°Ли</b> х°лî

